

Elogio de Poetas Lusitanos¹

Un² florido laurel³, de ingenios suma,⁴
Propuesto a Apolo, altivo se levanta,
Y a suprema región vuela en tu pluma,
Que docta admira y numerosa encanta :
Jamás el tiempo, oh Fénix, la consuma, 5
Ni el plectro⁵ en que la lira el mundo espanta
Por asombro inmortal, por peregrino,
Gozando, humano, aplausos de divino.

Si el laurel que propones se te debe
Por único en España, y por famoso, 10
Escucha a Portugal que, si se atreve,
La causa es justa cuando está quejoso;
Con razón en mi pluma alientos mueve,
Si bien⁶ la tuya disculpó glorioso
Tu prevenido y claro entendimiento, 15
Rayo de la razón de tu ardimiento.

No quisiera cansarme, ni cansarte,
Con quejas que nacieron de tu olvido:
Ingenios tiene Luso⁷ a quien el arte
Postra veneración, debe sentido; 20
Que pueden del laurel pedir su parte
Sin juzgarle a ninguno de atrevido;
Muchos hay a⁸ que Apolo se le diera
Si dejando a Helicon a el Tajo viera.⁹

¹ García Pérez a recopié ce texte en procédant à une modernisation partielle de la graphie, selon les normes alors en vigueur. Nous avons actualisé la graphie, la ponctuation et l'accentuation. Les noms d'auteurs portugais sont toutefois demeurés à l'espagnole, compte tenu des transformations sonores qu'aurait entraînées une adaptation dans la langue d'origine.

² García Pérez a recopié ce texte en procédant à une modernisation partielle de la graphie, selon les normes alors en vigueur. Nous avons actualisé la graphie, la ponctuation et l'accentuation. Les noms d'auteurs portugais sont toutefois demeurés à l'espagnole, compte tenu des transformations sonores qu'aurait entraînées une adaptation dans la langue d'origine.

³ Ce laurier fleuri qui s'élève jusqu'aux régions éthérées est évidemment le rappel métaphorique du texte de Lope de Vega, Laurel de Apolo.

⁴ suma, dans le sens de « compilation ».

⁵ plectro : mot identique en castillan et en portugais, qui désigne, chez les Anciens, la petite baguette d'ivoire ou de bois qui servait à gratter les cordes de la lyre.

⁶ si bien : « quoique ».

⁷ Luso vaut pour Lusitanía.

⁸ Ce vers doit se lire avec un hiatus hay / a.

⁹ Helicon : Situé en Béotie, le mont Hélicon -illustré par Hésiode- était l'un des séjours favoris des Muses qui se réunissaient autour de la fontaine Hippocrène ainsi que dans le bois sacré où s'élevait leur sanctuaire (Mouseion).

Tajo : il était courant de désigner de vastes espaces par la simple indication d'un lieu précis, ou d'un élément du paysage reconnu comme significatif de cet espace. Ainsi la référence au fleuve Tage vaut non seulement pour Lisbonne mais pour tout le Portugal, ce qui réitère l'invitation formulée dans la strophe précédente.

Los que tu pluma honró con tanta gloria 25
(Tan alto empleo mi poder no alcanza),
Deban sólo el aplauso a tu memoria,
Y deban a tu pluma su alabanza :
Su ventaja se ve que es tan notoria
Como atrevida y loca mi confianza, 30
Que si juzgáis de mí que a vos me atrevo,
Faetonte fuera en no temeros Febo.

Honrar la patria en mí no es desatino,
Que es ley y obligación, y ésta lo es mía :
Mucho antes escribió que no el Marino ¹⁰ 35
Montemayor, y así ¿cómo podía
Hurtarle a Tisbe ingenio tan divino?
Muchos produce nuestro ¹¹ Tajo y cría, ¹²
Cuyas armas y letras ¹³, las historias¹⁴,
Son clarín de la fama de sus glorias. 40

De los que ilustran más su feliz astro,
Insigne en letras, y en ingenio sólo
Digno de mármol, bronce y alabastro,
Es el Doctor, en ciencias nuevo Apolo,
Gabriel Pereira a quien ilustra Castro, ¹⁵ 45
Único de éste al contrapuesto polo, ¹⁶
Cuyo ilustre poema honrando a Laso,
Diera envidia a Virgilio, Homero y Taso.

Antonio Gómez con amable estrella
De Oliveira, en dulcísima Talía 50
Despierta a Glauca, su homicida bella,
Y a Píndaro en dos versos desafía:
*“La que abre roja, y que cérulea sella
Los géminos crepúsculos del día”*

¹⁰ V. 35-36 : exemple d'hyperbaton accompagné par la négation. C'est-à-dire : Montemayor escribió mucho antes que el Marino.

¹¹ A propos de ce possessif, courant en Espagne comme au Portugal, rappelons l'incipit d'un sonnet de Sá de Miranda : « Del Tibre embuelto al nuestro Tajo ufano... » (Biblioteca Ulisseia, p. 159).

¹² Procédé très proche de celui que l'on rencontre dans une strophe du Canto de Caliope, où Cervantès célèbre, à propos des rives du fleuve Ebre : « ... aquel bien que han concedido / el cielo a tus riberas, pues en ellas / moran ingenios claros más que estrellas » (op. cit., 752, col. 1).

¹³ « armas y letras » fait référence aux deux activités sociales majeures du temps. Rappelons que letras ne s'entendait pas au sens actuel, mais désignait le Droit et toutes les activités qui s'y rattachent.

¹⁴ Malgré l'allure du vers, cuyas porte sur armas, letras et historias : les trois sont sujets du verbe qui ouvre le vers suivant.

¹⁵ La séparation du nom de famille d'avec les prénoms était, particulièrement dans les panégyriques, chose fréquente; Cordeiro, à l'instar de ses contemporains, ne se prive pas de ce procédé qui permettait maints effets. Un seul exemple, tiré du Viaje, de Cervantès : « ... El gran Bernardo / que de la Vega tiene el apellido » (ch. IV, v. 507).

¹⁶ C'est-à-dire d'une extrémité du monde à l'autre. Il s'agit d'une formulation très courante à l'époque. On trouve aussi deste al otro polo, ce que Cervantès avait écrit dans son Viaje (I, 24). Autres variantes : del uno al otro polo; ... el uno y otro polo; de polo a polo (utilisée par Cordeiro au vers 240).

Repitiéndolos, mas con tanta suma, 55
Que merecen sus versos de oro pluma.

Don Gonçalo Coitiño, aquel lucero
Con que la patria glorias alimenta,
Que en nombre de Camões tanto venero,
Pues muerto le tomó tanto a su cuenta, 60
¿Qué ingenio libre, a su mirar severo,
Si el suyo admira, presunción intenta,
Cuando él mismo en sus versos se retrata,
De láminas de bronce a tersa¹⁷ plata?

Don Francisco Rolín, cuyo decoro 65
Las Musas españolas y toscanas
Respetan, cisne¹⁸ cuando el Tajo en oro¹⁹
Urna ofrece a las suyas lusitanas²⁰ :
Que de Aganipe²¹ despreciando el coro
Celos le piden ya las castellanas 70
De que escriba su heroica gallardía
Sin darles de barato²² sólo un día.

Discreto Don Francisco, sigo en tanto
Portugal sin igual cuyo sentido
Para la elevación, moviendo a espanto 75
El ingenio más alto y presumido.
Imitar presumí su heroico canto :
Que imposible me fue, quedé vencido;
Ícaro quise ser de tal sujeto
Que no puede imitarse en lo discreto. 80

Muerto Don Juan de Almeida cuya gloria
Entre su muerta luz más resplandece,
Lágrimas frequentando la memoria

¹⁷ terso : très clair, resplandissant.

¹⁸ Le cygne était le symbole du poète illustre ; il s'opposait au corbeau, image du poète médiocre. Dans La Galatea, Livre VI, Cervantès fait dire à Calliope : « ... porque no será bien que, de honra tan particular y señalada, y que sólo es merecida de los blancos y canoros cisnes, la vengan a gozar los negros y roncros cuervos. »

¹⁹ Tajo en oro : se référer au Tage couleur d'or ou à son sable doré fait partie des poncifs de l'époque. Dans le Persiles, (L. III, ch. VIII), on trouve : « ¡ Oh venturosas, pues, cristalinas aguas, doradas arenas! ¿qué digo yo doradas? ¡Antes de puro oro nacidas! » Dans La Galatea, Caliope fait allusion à ce « fértil río a quien el lecho de oro / tan famoso le hace adondequiera. » (op. cit. p. 748, col. 1). Lope de Vega : « ... manso y ledo, / el Tajo celebrado, / dormido entre mastranzos y espadañas, / pretina de cristal ciñe a Toledo, / por sus ingenios fértiles dorado / más que por sus arenas. » (Obras poéticas, « Segunda parte de la Filomena », v. 925-930, Madrid, ed. Planeta, pp. 645-646). Il s'agit d'une tradition des plus anciennes puisqu'on en rencontre les tout débuts chez Martial (Épigrammes, Livre I, 49), lequel, s'adressant à Licinianus, lui déclare : « Tu amortiras la chaleur d'un azur sans nuage en te plongeant dans le Tage riche en or, à l'ombre de ses arbres touffus. » (« Aestus serenos aureo frages Tago / obscurus umbris arborum. », v. 15-16)

²⁰ C'est-à-dire les muses lusitaniennes.

²¹ Aganipe : fille du fleuve Permes et nymphe de la source du même nom, au pied du mont Hélicon, consacrée aux Muses et dont les eaux inspiraient les poètes.

²² dar de barato : dans le sens de « éluder », « mettre à l'écart » (« sans écarter les muses castillanes un seul jour de plus »).

A su t�mulo ilustre el lauro ofrece. �Qui�n prosiguiendo su infelice historia, Parca, de tu rigor no se entenece, Si en tanto sentimiento el llanto ordena Dejar la pluma por llorar la pena? ²³	85
Vasco Mosi�o ²⁴ , con valiente ensayo, Del muerto Alfonso aplaude los pendones, Que fue del arte fulminante rayo, Cam�es segundo en muchas opiniones: Quejoso en su alabanza me desmayo, Marcial lo dijo en muchas ocasiones, Repítelo por él, que en tantas penas Marones ²⁵ sobran, faltan los Mecenas.	90 95
Puede Duarte de Silva (�oh, qué talento!) Honrar la patria con su pluma sola; Que a deidad sigue su aliento Muestra en lo escrito, y muestra que acrisola De las Musas su pluma el movimiento, Que es la suya latina y española, En cuya admiración, venciendo el arte, Del laurel portugués tiene gran parte.	100
Aquí Antonio Raposo me despeña Y con lírico estilo me enmudece. �Qu� dura roca, qué intratable peña, A la voz de su canto no entenece, Si tocando la lira al Arte enseña Modos de describir que le guarnece, ²⁶ Siendo de Avis con peregrino ensayo Asombro en letras y en los versos rayo?	105 110
Del conde capitán la gallardía, Partes ²⁷ , letras, valor y entendimiento, Parece que nacieron a porfía A vista de su ilustre pensamiento : Los versos, con sus versos desafía, Las damas, con gallardo movimiento. Alabarle podr�, que en m� es agravio,	115

²³ On aura remarqué le jeu de mots, fort classique, sur lequel repose ce vers, puisque pena est aussi l'équivalent de pluma.

²⁴ Vasco Mousinho de Quevedo e Castelbranco.

²⁵ De Maro, onis ; Virgile (Virgilius Maro)  tait l'ami de Mécène. Avec cette référence attribuée à Martial, Cordeiro fait peut-être allusion à l'épigramme 107 du Livre I. S'adressant à Lucius Julius qui lui recommandait de traiter un grand sujet, le célèbre auteur latin lui demande, dans sa réponse, de lui donner des loisirs comme Mécène les avait cr s pour Horace et Virgile ; il pourrait alors essayer de bâtir une oeuvre destinée à traverser les âges : « Otia da nobis, sed qualia fecerat olim / Maecenas Flacco Vergilioque suo... » (v. 3-4)

²⁶ guarnece dans le sens de « orner ».

²⁷ partes : désigne les qualités personnelles, morales et physiques ; parfois implique aussi la lign e et la position sociale.

Quien puede cuerdo, y quien presume sabio. 120

Don Francisco Manuel, pompa gloriosa
De la Musas, amparo en su asistencia,
Puede sólo con mano poderosa
Restituirmos faltas de su ausencia,
Que es su pluma feliz tan deleitosa, 125
Que mereciendo aplausos su excelencia,
En su término ilustre y modo urbano,
Le conduce el laurel por cortesano.

Luis de Povoas, gallardo se señala
Entre la gloria de su voz perfecta. 130
¿Quién, cuando escribe, su blandura iguala,
O sus nobles conceptos interpreta,
Del natural haciendo altiva gala,
Dejando el arte al natural sujeta,²⁸
Con tanta elocución, con tanto agrado, 135
Que es su ingenio laurel de su cuidado?

Dadme la pluma vuestra, que si falta,
Cleobroto de Platón ser imagino²⁹,
Tanto por lo inmortal su ingenio esmalta
Francisco Nuñez de Ávila, que es digno 140
De que en grave atención pluma más alta
Describa con ingenio peregrino³⁰
De este Platón el nombre dilatado
Si en sus versos me veo desdeñado.

Déle Apolo el laurel, si el laurel pide, 145
Que le merece con copiosa Musa,
Don Jerónimo, gloria de Ataíde,
Aunque por merecerle le rehúsa.
¿Qué ingenio con el suyo alientos mide,
Si con méritos tantos de él se excusa? 150
Nadie con más razón puede tenerle³¹,
Ni puede, como él puede, merecerle.

Si a Manuel de Gouvea alabar pruebo,
Faetonte pruebo a ser en mi locura,
Que el sagrado laurel le llama Febo, 155
Cuando dársele Apolo más procura;
Sólo a llamarle con razón me atrevo

²⁸ Dans ce vers, malgré l'article el, le mot arte est au féminin (dejando [la] arte), suivant en cela l'étymologie.

²⁹ Dans ses Tusculanes (I, 34), Cicéron raconte que Cleonbrotos - philosophe grec du IV^e siècle a. J-C., disciple de Socrate et de Platon -, lisant un jour le Phédon face à la mer, fut saisi par le désir de jouir au plus tôt des félicités de l'au-delà et se précipita dans les flots.

³⁰ On remarquera, à propos de la rime imagino-digno-peregrino, que, conformément à l'usage de l'époque, la lettre « g » dans ce groupe consonnantique n'était pas prononcée.

³¹ tenerle, c'est-à-dire le laurier.

Microcosmo de ciencias sin ventura,
Y a competir los dos sobre este polo,
Bien llevará el laurel su ingenio solo. 160

Ya desmaya el aliento en tanto asombro,
Por ser temeridad toco desvelos,
Si por asombro de desmayos nombro
A Juan Rodríguez, sol de Vasconcelos:
Que al tanto peso tener firme el hombro 165
Con Alcides³² me opongo en paralelos,
Si mi pluma, pagando lo que debe,
Cuando más lo emprendió, menos se atreve.

Don Tomás de Noroña en tanto aumento
Confirma de sus versos la excelencia, 170
Que admirando sutil su entendimiento
Puede hacerle a Quevedo competencia;
Alma de tan airoso movimiento,
Luz parece del sol de su presencia,
Y sol a cuya luz crecen desmayos: 175
Águila no soy yo de tantos rayos³³.

A Don Luis de Noroña enseña escrito
En su lucido ingenio su agudeza:
Pirámide inmortal le ofrece Egipto
Y estatua España ofrezca a su grandeza, 180
Que en méritos tan altos no es delito
Pompas de eternidad si a su nobleza
Debe la fama plumas y pinceles,
Debe estatua inmortal, debe laureles.

Don Agustín Manuel³⁴, cuando se aplica 185
A grave exortación pluma tan alta,
¡Qué bien que en su pasión su amor explica,
Qué suntuoso se ostenta en lo que esmalta!
Flores son los conceptos que amplifica,
Que al abril de este ingenio no hacen falta, 190
Y si lo son los suyos por sutiles,
Ilustrando laureles, vence abril.

A Gregorio de Alcaseva, pomposo,
Por sus versos el tiempo se dilata,
Que el ingenio y estilo numeroso³⁵ 195
En altivos conceptos le retrata;

³² Alcides, c'est-à-dire Hercule.

³³ Le poète n'a pas les yeux de l'aigle pour pouvoir regarder son soleil, car l'aigle est le seul animal à pouvoir le faire.

³⁴ Agostinho Manuel de Vasconcelos.

³⁵ La régularité de la métrique impose un hiatus avant ou après la copule. S'appliquant au style, numeroso signifie « qui a de l'harmonie, de la cadence... »

Su afecto vivo, con ardor glorioso
El laurel le conquista, si de él trata;
Negársele no puede mi deseo,
Si es imposible hallar más alto empleo. 200

Para Cristóbal Suares, de Abreu gloria,
Quisiera pluma yo que le igualara
La suya ilustre; ilustre la memoria
Del dueño que eterniza, si es tan rara;
Que bien puede atreverse a la victoria 205
Del laurel con la mano que la ampara,
Y él con ella atreverse en nuestro polo
A quitarle el laurel al mismo Apolo.

Cuando Antonio Fernández se dispone
A ser águila al sol de esta conquista³⁶, 210
Clavo imperioso a su fortuna pone³⁷,
Que remontada en él, pierde la vista³⁸;
Entre muchos ingenios se antepone
Que merecen la gloria de esta lista,
Y él la merece tanto en larga suma 215
Que a Terencio español quitó la pluma.

Pablo González³⁹ repitiendo amores
De Silvia llore la afligida ausencia,
Pues es flor que a las flores da colores,
Con antepuesta luz por asistencia. 220
¿Qué gala iguala tan lucidas flores?
¿Qué flor su hermosa luz no reverencia?
Sea su misma pluma en su alabanza
Crepúsculo del sol de su esperanza.

Y a Francisco de Sá, gloria sucinta⁴⁰ 225
De la inmortalidad a que se mueve
Como Meneses, valentías pinta
La pluma que al ingenio tanto debe:
Fama será inmortal, gloria distinta,
Aplauso del laurel a que se atreve 230
Reconociendo en él tanto ardimiento
Que, amplificando honor, conozca aumento.

Al docto Sebastián César⁴¹ que alude

³⁶ C'est-à-dire : la conquête des lauriers d'Apollon.

³⁷ Vers imité de l'expression echar un clavo a la rueda de la Fortuna, c'est-à-dire fixer la roue de la Fortune en un moment favorable de sa révolution et éviter l'effondrement. António Fernandez a donc su maîtriser sa destinée.

³⁸ Voir note au vers 176. Ici la Fortune qui ose s'élever jusqu'à l'auteur en question perd la vue devant le soleil de ce dernier.

³⁹ Paulo Gonçalves de Andrada.

⁴⁰ sucinta, dans le sens d'abrégé : exemple glorieux, abrégé de l'immortalité vers laquelle s'avance...

⁴¹ Sebastião Cesar de Meneses.

A las Musas decoro haciendo día, Del arte en que es milagro cuando acude A la divinidad con la Talía, Vuele la fama, el tiempo no se mude, Ni el laurel se le niegue en tal porfía, Pues le merece con razón él solo Por ser único ya de polo a polo.	235 240
Pedirle a Dafne, que nació Toledo ⁴² , El sagrado laurel para su frente, Don Fadrique podrá, podrá sin miedo ⁴³ Con tanto ingenio, estilo tan valiente: En tiernos años su opulencia excedo A muchos que han escrito dócilmente, Y pide con razón del laurel parte Que las Musas alienta al son de Marte.	 245
Merece Antonio Álvares ⁴⁴ la estima ⁴⁵ Con los premios ganados de poeta, Aunque a tantos por él la envidia imprima La emulación de que nació sujeta; Reprimiendo el ardor pase y reprima, Si el premio que merece la inquieta, ¿Qué premio ha de negarse a tal amparo Cuando es Mecenas suyo el sol de Faro?	250 255
¿Qué llanto a Don Antonio de Meneses No le debe mi pluma, siendo Aquiles? A vista de tan nobles Portugueses, Bombardas no pudieron, ni esmeriles Acabar tantas vidas muchas veces Para que fuese el mar cierzo de abriles, Y los hados con él fueron crüeles ⁴⁶ , Mereciendo sus obras mil laureles.	 260
Jacinto Freire, gloria de Heliconia, De Andrade lustre, de su nombre gloria, Si flor le jacta y piedra perfecciona ⁴⁷ , La gala de este nombre, amable historia, Merece con justicia la corona, Que le escribe el ingenio en la memoria	265 270

⁴² D. Fradique da Câmara Toledo.

⁴³ Hyperbate particulièrement forcé. Ces trois vers s'entendent ainsi : Don Fradique -Toledo de son nom de famille - pourra demander à Daphné le laurier sacré pour ceindre son front... À noter, dans les deux premiers vers, la reprise redondante Dafne / laurel, puisque Daphnée fut justement transformée en laurier... par Apollon, chargée ici de distribuer les prix !

⁴⁴ António Álvares Ferreira.

⁴⁵ Ce vers doit se lire avec un hiatus.

⁴⁶ García Pérez transcrit : « Y los hados como él fueron crueles »

⁴⁷ Le sens de ce vers repose sur un jeu de mots à partir du prénom du personnage : Jacinto, qui désigne à la fois une fleur et une pierre précieuse.

Del templo de la fama a que le llama;
Tan inmortal será con él la fama.

De erudición, de humanidad portento,
Libres afectos, estudioso, cría
Antonio Vaz Castolo, en cuyo aumento 275
Se encuentran el Derecho y la Poesía;
Agudo ingenio, claro entendimiento,
Compiten su ingeniosa fantasía,
Y él compite el laurel a que se atreve,
Que a tan florido ingenio se le debe. 280

Para Manuel de Sosa ⁴⁸ se apresura
Dafne gozosa a coronarle altivo;
Depuesta ingratitude, vuelve hermosura
Lo que desprecio fue de un pecho esquivo;
Y amorosa previene a igual cordura 285
Con dulce aplauso corazón festivo,
Bien que a un Sosa Coitiño no es grandeza
Cuando méritos son de tal nobleza.

Si Luis de Melo levantar procura
Y a suprema región ceder la raya, 290
¿Quién de precipitado se asegura
Y en tanta inteligencia no desmaya?
Tanto en Derecho la agudeza apura,
Tanto en las Musas el poder ensaya,
Que si en Bártulo y Baldo se ha cansado ⁴⁹, 295
A Ovidio se transforma enamorado.

Al doctor Luis Pereira admiro atento
En tan profundo estudio transformado,
Que en leyes de tan docto fundamento
Nuevo Derecho hiciera su cuidado; 300
Letras ⁵⁰, cordura, ingenio, entendimiento,
Modestia, urbanidad, cortés agrado,
Ilustrando sus partes peregrinas
Le rinden sumisión Musas latinas.

Luego Juan de Araujo ⁵¹ muestra el fruto 305
Que a la patria propaga en tantas flores,
Porque en darle el laurel por atributo
Las glorias del laurel se hacen mayores:

⁴⁸ Manuel de Sousa Coutinho.

⁴⁹ Bartolo de Sasoferato et Baldo Baldeschi sont deux auteurs d'oeuvres juridiques que l'on étudiait encore dans les Facultés de droit. La littérature péninsulaire des XVI^e et XVII^e siècles les utilise grandement, en particulier dans le genre « jocoso », mais pas simplement, comme on le constate ici.

⁵⁰ Rappelons que letras ne s'entendait pas au sens strict qui est le sien actuellement; il faisait alors allusion au Droit et à toutes les activités qui s'y rattachent.

⁵¹ João Salgado de Araújo.

De la Amaltea cándida el tributo
Y Laura en alabanzas superiores, 310
Proponga a Apolo si éste bien desea,
Que en emplearle en él muy bien le emplea.

Aquí, Fénix, reservo una sirena,
Cuya voz celestial, cuya armonía,
Muchos laureles a su pluma ordena, 315
Debidos por razón, no en cortesía;
Que es Violante⁵² deidad cuya Camena
A valientes ingenios desafía,
Con tanta admiración que alzando el vuelo,
Las letras hurta del insigne abuelo⁵³. 320

Martín de Crasto con heroicos bríos,
Aunque en vida mejor⁵⁴, tendrá jactancia⁵⁵;
Mares la pluma honró, que mares ríos
Son sus ríos, ya mares de elegancia.
Bien pueden los escritos desafíos 325
A Italia publicar, España y Francia,
Si docto entre los suyos los recuerda
Grave, Fernán Correa de la Cerda.

De Luis Mendes de Abreu la heroica fama
Por aliento a las Musas considero, 330
Que a darle palmas cada cual le llama
Primero que el laurel, ella primero;
Primicia fue de Apolo, de ellas rama,
Y yo por la elegancia le venero,
Que le ofrecen las Musas tantas palmas, 335
Viendo sus letras, de los versos almas.

Fray Bernardo de Brito a Luso gloria
Que llora, muerto, con piedad extraña,
De tan altivo ingenio la memoria,
Dejando en muerta pluma viva hazaña; 340
Debe el laurel honrarle por la historia,
Veneración le debe toda España,
Si ya detracta en él el tiempo esquivo,
Un Fénix muerto para honrarle vivo.

De llorar a Maris⁵⁶ jamás se aleja 345
Aumentando a la voz fatal estrago
Si a docto estilo por estilos deja
Del ingenio la copia en breve amago;

⁵² Violante do Céu.

⁵³ Cet aïeul n'est autre qu'Apollon lui-même.

⁵⁴ Martin de Crasto do Rio était mort depuis 1607.

⁵⁵ jactancia n'a pas ici le sens péjoratif d'auto-célébration vaniteuse.

⁵⁶ Pedro de Mariz meurt 16 ans avant la publication de l'opuscule de Cordeiro, en 1615.

Tanto Coïmbra con dolor se queja
Como por Aníbal lloró Cartago, 350
Que honró tal vez la patria en larga suma,
A falta de la espada, heroica pluma.

Mas ya Diego de Paiva ⁵⁷ restituye
Lo que en los dos perdió⁵⁸, que él sólo puede 355
Cuando con tanta gala sustituye
Su pluma a Livio y cuando a Livio excede;
Con tanta admiración, que constituye
Aplausos en que él mismo se sucede,
Es de Homero retrato y del Mantuano,
Séneca portugués, nuevo Claudiano. 360

Manuel Suarez copia en sus despojos
Lustres del gran poder de Albergaría,⁵⁹
Nunca homérica pluma le dio enojos
Si de la suya suelta la armonía;
Para la elevación, paran los ojos, 365
Al decoro que alienta en la poesía,
Tan hijo de las Musas me parece
Que el laurel para honrarse en él florece.

Luego el doctor Cardoso en el desgarro
Con prevenida acción al premio asiste; 370
Que a darle Febo el luminoso carro,
No lloraras, Lampecía, el caso triste
Del hermano Faetón cuando, bizarro,
Muerto a tus ojos con un rayo viste,⁶⁰
Que el doctor con su ingenio le domara; 375
Y el *Altapetis* sin vigor quedara.

Muchos laureles, muchos solicita,
Poco mi pluma indigna le encarece,
Fernán Rodríguez Lobo Soropita
Con ingenio divino los merece; 380
Que a muchos el laurel por docto quita,
Esto en tan graves versos me parece
No lo entiendo mejor, desdicha es suma,
Que no pasa de cómica mi pluma.

Los críticos, los cultos, que arrogantes 385
Escribiendo a las Musas en diftongo,

⁵⁷ Diogo de Paiva de Andrade.

⁵⁸ Doit-on entendre que Diego de Paiva « restitue » au Portugal ce que ce dernier a perdu par les disparitions des deux auteurs précédents, Berbaro de Brito et Pedro de Mariz ?

⁵⁹ Albergaría : le respect de la rime impose évidemment l'accentuation espagnole.

⁶⁰ On sait que Zeus foudroya (un rayo) Phaéton qui menaçait de détruire le monde avec le char solaire. Ses soeurs, les Héliades, le pleurèrent, laissant tomber de leurs yeux une substance qui deviendra de l'ambre. Parmi elles, Lampetia - ou Dioxippé - fut métamorphosée en peuplier blanc. Dans Les Lusiades, Camões avait fait allusion à cet épisode : « Mas já o mancebo Delio as rédeas vira, / Que o irmão de Lampécia mal guiou. »

Que piensan, papagayos, ser gigantes,
Transformando su lengua en la del Congo;
Estos que candorizan rutilantes,
De su ciencia fantástica soy hongo, 390
Y aunque vendan por suyo lo que dijo
Ovidio y Marcial, yo me aflijo.⁶¹

Volvamos, Fénix, al laurel sagrado
-Que el granjear enemigos no es cordura-
Y al maestro Fray Tomás veréis copiado 395
Con ingenio feliz, que os asegura
Mi pluma humilde, en tan urbano agrado,
Tanta moderación, tanta blandura,
Que si hay más que laurel, más se debía
A sus letras, ingenio y cortesía. 400

Fray Francisco de Silva ilustre enseña
Cuando con pico de oro el gusto amaga,
Que a muchos cisnes con razón desdeña,
Y a muchos gustos elocüente paga.
¿Qué humano entendimiento no despeña, 405
Si en divinos conceptos nos propaga
Copias de insigne sangre en los conceptos,
Rayo de admiración para discretos?

Fray Juan de Ceuta, de este coro grave
Águila superior que altiva lucha 410
Con los rayos del sol, vuela süave,
Y de Escoto⁶² agudezas sólo escucha.
El sólo con la pluma a sí se alabe:
Venerar le podré con razón mucha,
Pero alabarle no, que es desvarío 415
Cuando no es tan capaz el genio mío.

Fray Francisco Travassos, ya sirena,
Duplica al tierno canto melodía,
Tal vez suspende su fecunda vena
Los que pasan el mar de su Talía: 420
Que astuto Ulises el pasar ordena,
Aunque de Circe hermosa la porfía
Le avise la dulzura de sus lazos,
Que no encanten los versos de Travassos.

Para Antonio de Silva alegre el Tajo, 425
Y Daniel Aranil fiestas ordena,⁶³
Previniendo las Ninfas⁶⁴ agasajo,

⁶¹ Ce vers doit comporter deux hiatus.

⁶² Il s'agit de Duns Scott, philosophe anglais médiéval adversaire du thomisme.

⁶³ Ce vers fonctionne avec ellipse de la préposition para.

⁶⁴ Les Nymphes du Tage, bien entendu, largement invoquées dans la lyrique du temps.

Que vieron a Gonçalo de Lucena ⁶⁵.
Ya le tejen coronas sin trabajo
Por líquido cristal trocando arena, 430
Y dejando, gozosas, los cristales
Por adornar sus sienes inmortales.

La pluma, Fénix, cansa, y el aliento,
Y más cansaros teme desmayada,
Que a vista de ese insigne entendimiento, 435
¿Qué pluma puede haber tan alentada?
La de Luis de Tovar por digna siento
Del premio de contienda tan honrada;
Y la de Severín ⁶⁶ con grave empleo
Merece de esta justa ser trofeo. 440

Con docto estilo, imperioso vuela
A la fama inmortal que le guarnece,
El ingenio divino de Cacela,
Que entre tantos ingenios resplandece;
Antonio Sánchez con razón desvela 445
La gloria del laurel que se le ofrece,
Por ley de la razón con que le alcanza:
Tan justo premio debe a su alabanza.

Custodio Lobo, dócil y elegante,
Admiración promete en el cuidado, 450
Que ostenta, cisne, dulce voz de amante,
Grandezas de un ingenio dilatado.
Rasgos corta con pluma de diamante
De Fernán Manüel el plectro osado,
Ya sirena, ya imán en sí procura 455
Conducir el laurel a su blandura.

Melchor Vaz con afecto en el decoro,
Prueba haber de las Musas el desvelo,
Y escribe versos ya con pluma de oro
Con que aspira a ilustrar su altivo vuelo. 460
Francisco Gómez Teles sube al coro
De las Musas llamado, que, hechas cielo,
Le esperan con buen gusto las más bellas,
Y en esto le tuvieron todas ellas.

De Bernardo Rodríguez luce el fruto 465
De versos, de conceptos y de flores;
Coronas del laurel por atributo
A tal ingenio quedan inferiores.
Y si a Miguel Botello ⁶⁷ dan tributo,

⁶⁵ Gonçalo de Lucena de Carvalho.

⁶⁶ Manuel Severim de Faria.

⁶⁷ Miguel Botelho de Carvalho.

Quedan con tanta gloria superiores, 470
Que en pluma altiva, con acción gallarda,
Resucitan memorias de Clenarda.

Lleva Álvaro González el cuidado,
La gala, la dulzura cuando intenta
Aplausos con su ingenio delicado 475
Si enamora las Musas que frecuente;
Tanto con su blandura enamorado
Vivos afectos dulce representa,
Que ellas la sangre en él han conocido,
Que tiene de Camões substituído. 480

Manuel de Vasconcelos en desmayos
De la pena inmortal, que considera,
La lira toca y canta en sus ensayos
Como pasó su bella flor ligera.
Manuel de Vega⁶⁸ suspendiendo rayos 485
Con ingenios feliz es primavera,
Que hace inmortal a Anfriso en la memoria,
Si de Laura Petrarca en dulce historia.

Cuando Manuel Quintano el premio intenta
Con pluma libre, con florida mano, 490
No correrá del golfo la tormenta
Si es el laurel con todos cortesano:
Pegado en Helicon plaza asienta,
Porque es ya con las Musas tan humano,
Que siendo en los conceptos peregrino 495
Con tanta humanidad se hace divino.⁶⁹

Llegue Manuel Suares, que merece
Sin temor a la vista de esta Troya,
Que el genio de la pluma le guarnece
Contra la emulación de quien es joya. 500
Venga Eloyo de Sá⁷⁰ que le obedece
El Mondego, que alaba sino apoya,
Porque haciendo en su ocaso primaveras,
Los pastores cantó de sus riberas.

Siguiendo Musas, y alegando flores 505
Con versos dignos del amor que niega
Gozando por desmayos los favores,
Tristán Vaz canta en su florida vega.

⁶⁸ García Pérez écrit ici « Veza », peut-être s'agit-il d'une erreur de transcription ou d'une erreur de Cordeiro lui-même. Nous corrigeons en « Vega » (il s'agit de Manuel da Veiga Tagarro), mot que l'auteur emploie dans ce texte, sans se tromper.

⁶⁹ Les poètes que l'on avait qualifiés de ce terme sont : Garcilaso de la Vega, Francisco de Figueroa, Francisco de Aldana, Hernando de Herrera, Miguel Sánchez, Juan de la Cueva, Ledesma, Barahona de Soto.

⁷⁰ Frei Elói de Sá Sotto Maior.

Diego Gómez ⁷¹, feliz en los amores,
Para gloria del Tajo al monte llega; 510
Verá con su presencia respetada
Por diestro con la pluma y con la espada ⁷².

A Pedro de Noroña, que detiene,
Cantando, cisne en dulce melodía,
Las aguas de la fuente de Hipocrene, 515
Y las Musas latinas desafía,
El laurel para honrarle se previene;
Y a Diego López León honrar podía
El mismo Apolo que el laurel reparte,
Cuando con tanto ingenio admira el arte. 520

Puede a los dos Quintales ⁷³ eminente
Tanto el laürel con fin glorioso,
Que, jactándose en ellos de excelente,
Pase a ver graves versos de Viçoso ⁷⁴.
Jerónimo Correa la corriente 525
Mitigó del ingenio presuroso,
Y a Fílís olvidó de amor sentido,
Siendo digna de aplauso, y no de olvido.

Entra a la gloria de su mar contrario,
Viendo la playa ilustre de Lisboa, 530
Pedro de Acosta, insigne secretario.
Luego Alejandro entró de Figueroa.
Antonio Suares ⁷⁵ entre canto vario,
La lira toca con que a sí se loa,
Que le animó Francisco de Faria, 535
Uno sol de su patria, y otro día.

Aquí nombrarme, Fénix, considero
Que fueran de mi ingenio presunciones.
Vos pudierais poner el primero
Por quitar del laurel oposiciones; 540
Entre tantos leones soy cordero,
Y no tengo lugar entre leones;
Ni nombre quiero, ni lugar admito:
Ellos escriben bien; yo mal he escrito.

Daros a conocer sólo pretendo 545
La estimación del nombre que han ganado:

⁷¹ Diogo Gomes de Figueiredo.

⁷² Ce vers, où s'allient la plume et l'épée, est l'un des grands poncifs de l'époque, pas seulement dans la péninsule Ibérique. Il fait référence au fait sociologique des nombreux poètes-soldats. Il apparaissait déjà, au sens négatif, à propos de Pedro de Mariz, v. 352.

⁷³ Pe Bartolomeu do Quintal et Henrique Quental Vieira.

⁷⁴ Francisco Viçoso.

⁷⁵ António Soares de Alarcão.

En su alabanza solamente entiendo.
Si alguno se quejare de olvidado,
Cuando no sé su nombre, no le ofendo,
Ni aquí observa lugares mi cuidado: 550
Decid, cuando se quejen, pluma mía,
Que no soy preceptor de su armonía.

Estos, oh Fénix, tosca pluma os muestra
Para que los retraten vuestras manos,
Que hay muchos que podrán en la palestra 555
Competir con Homeros y Claudianos;
Aquí sí que podrá la pluma vuestra
Vencer Virgilio y asombrar Lucanos,
Si por coronel entráis delante
De Helicon a los muros de diamante⁷⁶ . 560

Mas si Apolo el Laurel al gran monarca
Por decreto de Júpiter le ofrece,
De España gloria y de herejes parca,
En tantos reinos sol que resplandece,
Ya vuestra mano de la suya abarca 565
El honrado laurel que en vos florece:
Dad pues a cada cual, que eso os abona,
Del sagrado laurel una corona.

⁷⁶ Ces murs de diamant sont un souvenir de l'Énéide, VI, 552.